Ngày 7 tháng 10 năm 2004

Đồng chí Bạc Hy Lai
Bộ trưởng Bộ Thương mại
Nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa

Kính gửi đồng chí,

Tôi rất vui mừng xác nhận đã nhận được thư của đồng chí gửi ngày 7 tháng 10 năm 2004. Tôi xin đại diện Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận, hai bên chúng ta đã đạt được những thoả thuận dưới đây:

Phía Trung Quốc hoan nghênh Việt Nam gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) trong thời gian sớm nhất.

Phía Việt Nam bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc đối với sự ủng hộ quý báu và kịp thời của phía Trung Quốc.

Phía Trung Quốc cho rằng, những điều khoản dưới đây không phù hợp với nguyên tắc không phân biệt đối xử và nguyên tắc tự do thương mại được nêu ra trong thể chế thương mại đa biên :

- "Tính có thể so sánh được về giá cả khi xác định trợ cấp và phá giá", <<Nghị định thư gia nhập của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa>> Điều 15;

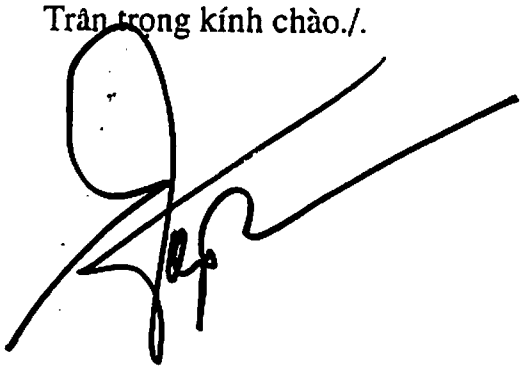
- "Cơ chế tự vệ quá độ đối với sản phẩm đặc định", << Nghị định thư gia nhập của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa>> Điều 16;

- "Biện pháp hạn chế đặc biệt đối với hàng dệt may", << Báo cáo của Ban công tác về việc Trung Quốc gia nhập WTO >> đoạn thứ 242.

Phía Việt Nam chú ý tới lập trường về các điều khoản kể trên của Trung Quốc trong <<Nghị định thư gia nhập của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa>> và <<Báo cáo của Ban công tác về việc Trung Quốc gia nhập WTO >>. Phía Việt Nam cam kết sau khi gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới sẽ không áp dụng các điều khoản này.

Tôi đồng thời xác nhận, thư của đồng chí và thư trả lời của tôi sẽ trở thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ hai nước chúng ta.

Trân trọng kính chào./.



Trương Đình Tuyển

Bộ trưởng Bộ Thương mại

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

越南贸易部部长
张庭选

阁下，

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方达成协议如下：

中方欢迎越南尽早加入世界贸易组织。

越方对中方宝贵和及时的支持表示衷心感谢。

中方认为，下述条款不符合多边贸易体制所倡导的非歧视原则和自由贸易原则：

一、“确定补贴和倾销时的价格可比性”，《中华人民共和国加入议定书》第15条；

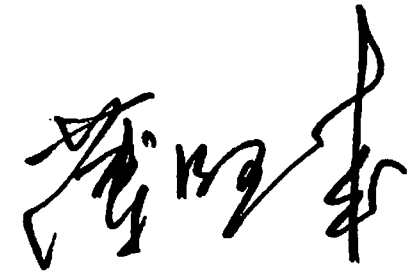
二、“特定产品过渡性保障机制”，《中华人民共和国加入议定书》第16条；

三、“纺织品特别限制措施”，《中国加入工作组报告书》第242段。

越方注意到中国关于《中华人民共和国加入议定书》和《中国加入工作组报告书》上述条款的立场。越方承诺在加入世界贸易组织后不适用这些条款。

如你回函确认，此函及你回函将成为我们两国政府之间的一项协议。

顺致崇高敬意。



中国商务部部长 薄熙来

二〇〇四年十月七日

Ngày 7 tháng 10 năm 2004

Đồng chí Trương Đình Tuyển
Bộ trưởng Bộ Thương mại
Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Kính gửi đồng chí,

Tôi xin đại diện Chính phủ Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa xác nhận, hai bên chúng ta đã đạt được những thoả thuận sau đây :

Phía Trung Quốc hoan nghênh Việt Nam gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) trong thời gian sớm nhất.

Phía Việt Nam bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc đối với sự ủng hộ quý báu và kịp thời của phía Trung Quốc.

Phía Trung Quốc cho rằng, những điều khoản dưới đây không phù hợp với nguyên tắc không phân biệt đối xử và nguyên tắc tự do thương mại đã được nêu ra trong thể chế thương mại đa biên :

- "Tính có thể so sánh được về giá cả khi xác định trợ cấp và phá giá", <<Nghị định thư gia nhập của Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa>> Điều 15;

- "Cơ chế tự vệ quá độ đối với các sản phẩm đặc định", << Nghị định thư gia nhập của Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa>> Điều 16;

- "Biện pháp hạn chế đặc biệt đối với hàng dệt may", <<Báo cáo của Ban công tác về việc Trung Quốc gia nhập WTO >> đoạn thứ 242.

Phía Việt Nam chú ý tới lập trường về các điều khoản kể trên của Trung Quốc trong <<Nghị định thư gia nhập Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa>> và <<Báo cáo của Ban công tác về việc Trung Quốc gia nhập

WTO >>. Phía Việt Nam cam kết sau khi gia nhập Tổ chức Thương mại Thế giới sẽ không áp dụng các điều khoản này.

Nếu đồng chí gửi thư trả lời xác nhận, thì bức thư này và bức thư trả lời của đồng chí sẽ trở thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ hai nước chúng ta.

Trân trọng kính chào.

Bạc Hy Lai

Bộ trưởng Bộ Thương mại

Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 102 /2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 10 tháng 11 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Thương mại,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Trung Quốc,
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Tổng hợp kinh tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Hợp tác kinh tế đa phương, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Thư trao đổi giữa Bộ trưởng Bộ Thương mại Việt Nam Trương Đình Tuyển và Bộ trưởng Bộ Thương mại Trung Quốc Bạc Hy Lai về việc Việt Nam không áp dụng 3 điều khoản bất lợi đối với Trung Quốc khi vào WTO về việc Việt Nam không áp dụng 3 điều khoản bất lợi đối với Trung Quốc khi vào WTO có hiệu lực từ ngày 07 tháng 10 năm 2004.